

July 18, 2017

St. Sergius of Radonezh

18 июля 2017 года.

Вторник. Обрѣтение честныхъ мощей прп. Сѣргия, игумена Радонежского.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-07-18/>

<http://azbyka.ru/days/>

Liturgy variables.

HOURS

Hours: Troparion: Saint; Kontakion: Saint.	На часах – тропарь и кондак преподобного.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 8 Troparion Thou didst receive Christ in thy soul from thy youth, O Saint, / and above all didst desire to be quit of the turmoil of the world. / Thou didst courageously settle in the wilds, / and there thou didst raise children of obedience, fruits of humility. / Thus as an abode of the Trinity, thou didst enlighten with thy miracles all who came to thee with faith, / and didst grant healing abundantly to all. // O our Father Sergius, pray to Christ our God that He save our souls.	Тропарь преподобнаго, гласъ 8: Отъ юности воспріялъ еси Христа въ души твоѣй, преподобне, и паче всего вождельлъ еси мірскаго мятежа уклонитися: мужески въ пустыню вселился еси и чада послушанія въ ней, плоды смиренія, возрастиль еси. Тѣмъ, бѣвъ Троицѣ вселеніе, чудесы твоими всѣхъ просвѣтилъ еси, приходящихъ къ тебѣ вѣроу, и исцѣленія всѣмъ подая обильно. Отче нашъ Сѣргіе, моли Христа Бѣга, да спасеть души наша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 8: Having risen from the earth, thou didst shine today like the sun; / for thy precious and incorrupt relics were found like a fragrant flower, / shining with a multitude of miracles and pouring various healings on all the faithful, / and gladdening thy chosen flock, which thou didst gather so wisely and tend so well. / And now as thou standest in the presence of the Trinity, / pray for them and for all Orthodox Christians, that we may cry to thee: // Rejoice, O divinely-wise Sergius.	Кондакъ, гласъ 8. Подобень: Взбранной. Днесь, яко солнце пресвѣтло, возсіявше отъ земли, честныя мѣщи твоя нетлѣнны обрѣтошася, яко благоуханный цвѣтъ, множествомъ чудесъ сіяюще, и всѣмъ вѣрнымъ источающе различная исцѣленія, и веселяще избранное твоѣ стадо, еже мудрѣ собравъ, добрѣ паствилъ еси. О нихже и нынѣ Троицѣ предстоиши, моляся, и Императору побѣдительная на враги даровати, да вси вопіемъ ти: радуйся, Сѣргіе богомудре.

DIVINE LITURGY

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes on 8: From the canon of the Saint: 4 from Ode 3; and 4 from Ode 6.	Третий антифон, обычно Блаженны, блаженны преподобного, песнь 3-я – 4 (еѡ-ирмосѡм) и песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоѡм помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоѡм.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѡни нищии дѡхом, / яко тех есть Царство Небѡсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажѡни плачушии, / яко тии утѡшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажѡни кротции, / яко тии наслѡдят зѡмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажѡни алчушии и жаждушии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажѡни милостивии, / яко тии помиловани будут.
1 & 2. Strengthened by the power of the Cross of the Lord, thou didst make the spiritual passions and reasoning of the flesh subject to thy spirit; wherefore, thou becamest an all-comely habitation of the all-holy Spirit and the chosen resting-place of the indivisible Trinity.	Крестѡ Господня силоу укрѡпляяся, страсти душѡвныя и плотскѡе мудровѡние дѡху покориль еси, и сего ради Дѡху Пресвятѡму прекрасная обитель бѡвь и нераздѡльныя Троицы избранно покоеще.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажѡни чѡстии сѡрдцем, / яко тии Бѡга узрят.
1 & 2. Strengthened by the power of the Cross of the Lord, thou didst make the spiritual passions and reasoning of the flesh subject to thy spirit; wherefore, thou becamest an all-comely habitation of the all-holy Spirit and the chosen resting-place of the indivisible Trinity.	Крестѡ Господня силоу укрѡпляяся, страсти душѡвныя и плотскѡе мудровѡние дѡху покориль еси, и сего ради Дѡху Пресвятѡму прекрасная обитель бѡвь и нераздѡльныя Троицы избранно покоеще.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажѡни миротворцы, / яко тии сынове Бѡжии нарекутся.
3. By thy life in this world having become a model for all who have labored for Christ with all their soul, thou didst shine forth in purity like the sun; wherefore, thou hast received recompense an hundredfold from the hand of the Almighty, O divinely wise Sergius, for which cause we joyfully call thee blessed.	Житиѡмъ твоимъ, ѡже въ мирѡ сѡмъ, ѡбразъ бѡвь всѡмъ, ѡтъ души Христу порабѡтившимся, чистотою же, яко солнце, просияль еси и сего ради стократное возданіе ѡтъ руку Вседержителя пріяль еси, богомѡдре Сѡргіе. Тѡмже тѡ радостно ублажѡемъ.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѡни изгнѡни правды ради, / яко тех есть Царство Небѡсное.

4. Come, let us now come together on this present feast, and let us behold and be filled with joy, that we may glorify Christ Who hath so glorified those who glorify Him, and hath given us the divinely blessed Sergius as an invincible rampart and bestower of miracles.	Приидіте, снідема вь настоящее нынѣ торжество, ўзримь, и радости исполнимся, и Христа да прославимь, тако прославляюща Его прославляющихь, и намь стѣну небориму и чудесь подателя даровавшаго, богоблаженнаго Сѣргія.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
5. Having loved Christ from childhood, O father Sergius, following His life-bearing footsteps thou didst flee this world, and didst attain unto the never-waning light of understanding, where thou now standest with boldness before the Holy Trinity, Whom do thou beseech in behalf of us all.	Отъ младаго вѣзраста, ѳтче Сѣргіе, Христа возлюбивь и Сего живонѳснымь стопамь послѣдуя, міра всего избѣглъ еси и достигль еси вь незаходимый свѣтъ разума, идѣже нынѣ дерзновенно Святѣй Троицѣ предстоиши, Юже о всѣхъ насъ умоли.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесѣх.
6. Thou wast clothed in the raiment of gladness, and thy precious head was crowned with a wreath of joy; and thou hast entered in splendor into the heavenly bridal-chamber of Christ the King, receiving honor for thy labors, and chanting to the Lord: Blessed is the God of our fathers!	Удивишася во плѳти житію твоєму безплѳтній чинове, и устрашишася бѣсовская полчища ѳтъ Бога данныя тебѣ на нихъ побѣды; мы же прославляемь тя, преподѳбне Сѣргіе, обстоюще раку честныхъ мощей твоихъ, и величаемь Христа, чудесы тя прославльшаго.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
7. Resplendent in thy radiant life, O wondrous Sergius, in this life thou didst attain unto the ranks of the incorporeal ones; and thou now joinest chorus with them before the throne of the God of all, Who do thou beg, that He grant remission of sins unto those who with love celebrate the memory of the uncovering of thy precious relics.	Иже любовію и чистою вѣрою чтущимь честное и славное обрѣтеніе святыхъ мощей твоихъ и праздноющимъ свѣтло священную память твою, ѳтче преблаженне Сѣргіе, молитвами твоими всѣмь полѣзная испроси.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
8. Offer supplication, O all-pure Virgin Mistress, unto our God Who was born of thee, and Who through thee hath restored Adam and renewed our nature, that we may all cry out to thee: O all-pure one, blessed is the Fruit of thy womb!	Богородичен: Безъ сѣмене во чревѣ Твоємь заченши Творца всѣхъ и Спасителя, Богомати Владычице, и рѳдши плѳтию Христа Бога, Егоже молитвами Твоими милостива намь сотвори, и да сподобимся вси явленія Его и Царствія.

Troparia & Kontakia В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь преподобного. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак храма.

<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропа́рь храма: глас 4:</p> <p>Днесь благове́рнии лю́дие свѣтло прѣзднуем,/ осеня́еми Твои́м, Богома́ти, пришѣстви́ем,/ и к Твоему́ взира́юще пречи́стому образу, умильно глаго́лем:/ покрѣй нас честны́м Твои́м Покрѣвом/ и избѣви нас от всякаго зла,/ моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего,// спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Tone 8 Troparion</p> <p>Thou didst receive Christ in thy soul from thy youth, O Saint, / and above all didst desire to be quit of the turmoil of the world. / Thou didst courageously settle in the wilds, / and there thou didst raise children of obedience, fruits of humility. / Thus as an abode of the Trinity, thou didst enlighten with thy miracles all who came to thee with faith, / and didst grant healing abundantly to all. // O our Father Sergius, pray to Christ our God that He save our souls.</p>	<p>Тропа́рь преподо́бнаго, гла́сь 8:</p> <p>Отъ ю́ности восприя́ль еси́ Христа́ въ ду́ши тво́ей, преподо́бне, и па́че всего́ вожделѣ́ль еси́ ми́рскаго мяте́жа уклонѣ́тися: му́жески въ пу́стыню всели́лся еси́ и ча́да послуша́нїя въ не́й, пло́ды смире́нїя, возра́стїль еси́. Тѣ́мъ, бѣ́вь Трѣи́цѣ вселе́нїе, чудесе́и твои́ми всѣ́хъ просвѣ́тилъ еси́, приходя́щихъ къ тебѣ́ вѣ́рою, и исцѣ́ленїя всѣ́мъ пода́я обильно. Отче на́шь Сѣ́ргїе, моли́ Христа́ Бо́га, да спасе́тъ ду́ши на́ша.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>Having risen from the earth, thou didst shine today like the sun; / for thy precious and incorrupt relics were found like a fragrant flower, / shining with a multitude of miracles and pouring various healings on all the faithful, / and gladdening thy chosen flock, which thou didst gather so wisely and tend so well. / And now as thou standest in the presence of the Trinity, / pray for them and for all Orthodox Christians, that we may cry to thee: // Rejoice, O divinely-wise Sergius.</p>	<p>Конда́къ, гла́сь 8. Подо́бень: Взбра́нной.</p> <p>Днесь, я́ко со́лнце пресвѣ́тло, возсія́вше отъ земли́, честны́я мо́щи тво́я нетлѣ́нны обрѣ́тошася, я́ко благоуханны́й цвѣ́тъ, мно́жествомъ чудесе́и сия́юще, и всѣ́мъ вѣ́рнымъ источа́юще различна́я исцѣ́ленїя, и веселя́ще избра́нное тво́е ста́до, е́же му́дрѣ собра́въ, до́брѣ па́ствилъ еси́. О ни́хже и ны́нѣ Трѣи́цѣ предсто́йши, моля́ся, и Импера́тору побѣ́дительная на вра́ги дарова́ти, да вси́ вопіе́мъ ти: ра́дуйся, Сѣ́ргїе богому́дре.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Kontakion of the Temple, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p>Кондак храма: Кондак, глас 3.</p> <p>Де́ва днесь предсто́ит в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столи же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Превѣ́чнаго Бо́га</p>

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader : The Prokimenon in the 7 th Tone: Precious in the sight of the Lord is the death of saints.	Чтец: Прокѣмен, глас 7й: Честнѧ пред Гѡсподем смѣрть преподѡбных Егѡ.
Choir: Precious in the sight of the Lord is the death of saints.	Лик: Честнѧ пред Гѡсподем смѣрть преподѡбных Егѡ.
Reader: What shall I render unto the Lord for all that He hath rendered unto me?	Чтец: Стих: Чтѡ воздѧмъ Гѡсподевѣ о всѣхъ, ѧже воздаде ми?
Choir: Precious in the sight of the Lord is the death of saints.	Лик: Честнѧ пред Гѡсподем смѣрть преподѡбных Егѡ.
Reader: Precious in the sight of the Lord	Чтец: Честнѧ пред Гѡсподем
Choir: is the death of saints.	Лик: смѣрть преподѡбных Егѡ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians:	Чтец: К римлянѡм посланѣя свѧтагѡ Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>Gal. 5:22-6:2 (§213)</p> <p>Brethren: the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith, / Meekness, temperance: against such there is no law. / And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts. / If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. / Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another. / If a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted. / Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.</p>	<p>Апѡстольское чтѣние прпп.: Гал., зач. 213 (гл. 5, ст. 22- гл. 6, ст. 2)</p> <p>Брѧтие, плод дѹховный есть любѡбы, радѡсть, мир, долготерпѣние, блѧгость, милосѣрдѣе, вѣра, крѡтость, воздержѧние: на таковыхъ несть закѡна. А ѧже Христѡвы суть, плоть распѧша со страстьми и похотьми. Аще живѣмъ дѹхом, дѹхом и да ходим. Не бывѧимъ тщеславни, другъ дрѹга раздражѧюще, другъ дрѹгу завѣдяще. Брѧтие, аще и впадѣтъ человекъ въ некое прегрѣшенѣе, вы дѹховнии исправляйте таковагѡ дѹхомъ крѡтости: блюдыи себѣ, да не и ты искушенъ бѹдеши. Другъ дрѹга тяготы носите, и тако испѡлните закѡнъ Христѡв.</p>

Русский Братия, плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, вера, кротость, воздержание. На таковых нет закона. Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями. Если мы живем духом, то по духу и поступать должны. Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать. Братия, если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным. Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 6th Tone.	Чтец: Аллилу́иа, глас бѣ
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Blessed is that man that feareth the Lord: in His commandments shall he greatly delight.	Чтец: Блажен муж бойся Господа, в заповедех Его восхощет зело.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: His seed shall be mighty upon the earth.	Чтец: Сильно на земли будет семя его.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 6:17-23 (§24)]:</p> <p>At that time, Jesus came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases; / And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed. / And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all. / And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God. / Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh. / Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you,</p>	<p>Евангельское чтение преподобным: Лк., зач. 24 (гл.6,ст.17-23)</p> <p>Во время оно, ста Иисус на месте равне, и народ ученик Его, и множество много людей от всея Иудеи и Иерусалима, и помория Тирска и Сидонска, иже приидоша послушати Его и исцелитися от недуг своих, и страждущии от дух нечистых, и исцеляхуся. И весь народ искаше прикасатися Ему, яко сила от Него исхождаше, и исцеляше вся. И той возвед очи свой на ученики своя, глаголаше: блажени нищии духом, яко ваше есть Царствие Божие. Блажени, алчущии ныне, яко насытитесь. Блажени, плачущии ныне, яко возсмеетесь. Блажени будете, егда возненавидят вас человецы, и егда разлучат вы и поносят, и пронесут имя ваше яко зло,</p>

<p>and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. / Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.</p>	<p>Сына Человѣческаго ради. Возрадуйтеся в той день и възиграйте: се бо мзда ва́ша мно́га на небесѣх.</p>
<p>Русский В то время стал Иисус на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. И весь народ искал прикоснуться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех. И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. Возрадуйтеся в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах.</p>	

COMMUNION . Причастный:

<p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings. Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>В па́мь вѣчную бу́дет пра́ведник, от слуха зла не убо́ится. Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	---